

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ И АДАПТАЦИЯ
ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ИННОВАЦИЙ
В ТЕКСТАХ И ДИСКУРСАХ РАЗЛИЧНЫХ СФЕР КОММУНИКАЦИИ**

Л. А. Авраменко (Киев)

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ПЕРИФРАЗЫ,
СВЯЗАННЫЕ СО СФЕРОЙ КИНОИНДУСТРИИ,
В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ УКРАИНЫ**

Достаточно объемна тематическая группа фразеологических перифраз личного характера, посвященных сфере киноиндустрии. В этой тематической группе мы выделяем две подгруппы. Первая – актеры кино: *«Лучшая Баба-яга всех времен и народов Георгий Милляр мог и не получить эту роль»* («Сегодня», 08.07.08). Вторая подгруппа – режиссеры кино: *«Вчера 75 лет исполнилось легендарному создателю первого в СССР фильма-катастрофы «Экипаж» – Александру Митте. Его по-чести называют первооткрывателем, ведь Митте открыл многих актеров: Елену Проклову, Леонида Филатова, Ренату Литвинову, он представил в новом амплуа Олега Табакова, Владимира Высоцкого и Андрея Миронова... коллеги называют его драматургом души»* («Сегодня», 29.03.08).

Исследуя фразеологические перифразы данной тематической группы, следует отметить, что более многочисленна подгруппа устойчивых переименований актеров. Обращает на себя внимание и тот факт, что часто отечественных актеров сравнивают с иностранными исполнителями, более известными миру. В таких фразеологических выражениях, как правило, первый компонент указывает на национальность актера, второй же является личными именами (иногда – и фамилией) того, с кем сравнивается актер, или в данном случае, актриса: *«Ольга Кабо. Актрису в 90-х называли «русской Шарон Стоун» за любовь к рискованным сценам в кино»* («Комсомольская правда в Украине» (далее «КПУ» – А. А.), 21–27.03.08). Но бывают случаи, когда одна и та же фразеологическая перифраза относится к нескольким киноактрисам. Выше – указанная фразеологическая перифраза употребляется в той же статье, но по отношению к другой актрисе отечественного кино, пик славы которой приходит на более поздний период: *«Виктория Толстоганова. В новом веке титул «русской Шарон Стоун» перешел уже к новой актрисе. Если присмотреться, они и правда похожи»* (Там же). Несмотря на использование одной фразеологической перифразы по отношению к двум личностям, причины образования данного явления все же несколько отличаются. Анализируя первую фразеологическую перифразу, мы приходим к выводу, что она образована по аналогии с характерами двух актрис и уровню их профессионализма. Фразеологическая перифраза, относящаяся к Виктории Толстогановой, образована не только по аналогии с профессиональными качествами, но и на основании внешнего сходства.

Более редки случаи употребления фразеологических перифраз, образованных по аналогии с иностранными актерами без указания на национальную принадлежность. В названии рубрики читаем: *«Брюс Уиллис» Павел Майков против властной «госпожи» Елены Сафоновой». Далее в статье журналист дает объяснение использования данной фразеологической перифразы: «Герой Майкова чем-то похож на Брюса Уиллиса в «Пятом элементе». Он банально и сильно пьет – и при этом вовсю спасает мир»* («Сегодня», 19.04.07).

Исследуя фразеологические перифразы рассматриваемой группы, обращаем внимание на то, что нередко случаи их образования по аналогии с исполняемой актерами ролью. Так, знаменитого актера Шона Коннери, исполнявшего роль «агента 007», часто в прессе называют Джеймсом Бондом. В газете «Сегодня» (08.07.08) читаем заглавие: «Джеймсу Бонду налили в борщ... кефира. Первый клиент-звезда – исполнитель роли Джеймса Бонда – Шон Коннери». Пример аналогичного перифрастического переноса относится к русскому актеру Виктору Борцову. В заглавии статьи читаем: «Умер Савва Игнатьевич из «Покровских ворот». Далее в статье сообщается о смерти народного артиста РФ Виктора Борцова: «Вчера утром в Москве после тяжелой продолжительной болезни скончался 73-летний ведущий артист РФ Виктор Борцов, более известный нам по роли неповторимого Саввы Игнатьевича в легендарном фильме «Покровские ворота»» («Сегодня», 21.05.08). Еще пример: «Нелли Уварова. Актриса, известная как Катя Пушкарева» («Сегодня», 18.04.07).

Как видим, приведенные примеры фразеологических перифраз являются двухкомпонентными. Это, как правило, имя и фамилия героя фильма или имя и отчество. Однако более распространены фразеологические перифразы, включающие в себя эпитеты, характеризующие героя фильма («легендарный», «железный», «великий») и т. д.: «Знаменитому актеру Игорю Старыгину («Д'Артаньян и три мушкетера», «Дожижем до понедельника», «Государственная граница» и др.) стало плохо ночью. Легендарного Арамиса мучил сильный кашель, и супруга срочно вызвала ему «Скорую помощь» («КПУ», 06.02.08). Следующий пример также относится к рассматриваемой тематической группе и характеризует советского актера Георгия Вицына. Фразеологическая перифраза с распространенным эпитетом «великий» употреблена только в заглавии: «23 апреля родился йог, собачник и великий Трус» («Сегодня», 19.04.07). Трус – прозвище героя в популярных советских комедиях «Операция «БВ» и другие приключения Шурика» и «Кавказская пленница».

Отдельной группой в рассматриваемой нами тематической группе «киноиндустрия» выделяются фразеологические перифразы, образованные по аналогии с названием фильма. Журналисты часто называют американского актера Брюса Уиллиса в прессе Крепким Орешком по аналогии не только с исполняемой им главной ролью, но и с самим названием фильма: «Один из самых популярных американских актеров Брюс Уиллис стал суперзвездой благодаря фильму «Крепкий орешек», который вышел на экраны в 1988 году. Непотопляемый, несгораемый, неубиваемый офицер полиции Джон Маклейн стал его визитной карточкой, а название фильма превратилось в прозвище Уиллиса... В шольском номере этого издания вышло откровенное интервью Крепкого Орешка» («Факты», 27.07.07). В данном случае журналист акцентирует внимание читателя на то, что название фильма стало основной для возникновения фразеологической перифразы, характеризующей актера. Аналогичный пример касается известного шведского актера и режиссера: «Знаменитый шведский актер Дольф Лундгрэн хочет снимать фильм в Москве. «Универсальный солдат» выступит режиссером триллера Command Performance студии Millennium / Nu Images, съемки которого пройдут в Белокаменной и в Болгарии летом этого года» («Сегодня», 29.03.08).

Подобные фразеологические перифразы возникают и в отношении отечественных исполнителей. Ярким примером является популярная актриса комедийного жанра Анастасия Заворотнюк. Практически ни одна из статей, посвященных актрисе, не обходится без использования фразеологической перифразы «Прекрасная няня». Данное фразеологическое выражение постоянно употребляется как в заголовках газетных текстов: «Прекрасная няня нашла нового мужчину» («Сегодня», 23.03.07), «Хабенский отказал Заворотнюк. Константин наотрез отказался сниматься с «Прекрас-

ной няней» («Жизнь как она есть», 11.08.07), так и в самих статьях: «Новый мужчина в жизни прекрасной няни» появился неспроста. По некоторым сведениям, Андрей Соколов хочет пригласить Заворотнюк в свою очередную постановку» («Сегодня», 23.03.07).

Чем скандальней репутация актера, тем больше фразеологических переименований по отношению к нему употребляется в прессе. К тому же фразеологические перифразы такого рода используются с различными эмоционально-экспрессивными оттенками, как ироническими, так и саркастическими. Рассмотрим фразеологические переименования, относящиеся к вышеупомянутой актрисе Анастасии Заворотнюк: «Практика продавать дороге сердцу вещи на благо обездоленных постепенно приходит к нам. Например, «прекрасная няня» Анастасия Заворотнюк выставила на благотворительный аукцион пурпурное платье, в котором снималась в сериале» («КПУ», 08.05.07). Данная фразеологическая перифраза является стилистически нейтральной. Она образована по аналогии с названием одноименного сериала. Другой пример: «Как выяснила «Z», причиной отказа стало то, что женскую роль в этой картине отдали Анастасии Заворотнюк, что категорически не устроило Хабенского. Говорят, что в эмоциональном сердце Константина назвал ее «Петросяном в юбке» («Жизнь как она есть», 11.08.07). В этой фразеологической перифразе присутствует личное отношение актера к своей коллеге. Рассматриваемое устойчивое сочетание образовано по аналогии с творчеством комедийного актера российской сцены Е. Петросяна и употреблено с явно саркастическими коннотациями. Вторая часть приведенного примера указывает на женский пол актрисы, по отношению к которой употребляется фразеологическая перифраза.

Рассмотренные фразеологические перифразы являются легко узнаваемыми и не требуют дополнительного упоминания о личности, к которой относится фразеологическое переименование, так как в большинстве из них присутствует легко узнаваемый компонент – имя главного героя или название популярной картины. Но существуют также фразеологические перифразы, требующие упоминания в тексте статьи имени актера или актрисы, по отношению к которым употребляется то или иное устойчивое выражение: «Актриса тяжело переносит компромиссы. Ее подруга, писательница Виктория Токарева, назвала Лию «тридцать три несчастья», так как Ахеджакова вечно ищет правду в ущерб себе» («Сегодня», 03.07.08). В приведенном примере фразеологической перифразы присутствует личное мнение подруги актрисы, то есть характеризуются личные качества Лии Ахеджаковой. Сюда же отнесем следующий пример: «В конце концов, после долгих кастингов на роль ведущих я позвонил Фроловой и Доманскому. И когда они согласились, мне сразу стало спокойно за проект. Даже несмотря на то, что никогда не знаешь, что эпатажная Фролова и «секуальный маньяк» Доманский могут выкинуть в прямом эфире», – Алексей Семенов» («Факты», 27.07.07). Толковый словарь дает следующее объяснение субстантиву «маньяк»: 1. Психически больной человек, одержимый манией. 2. Разг. О человеке, одержимом страстным влечением к чему-л.» [3, с. 334]. Как видим, в вышеприведенном примере используется второе, разговорное, значение данного существительного. Первый компонент – адектив указывает на предмет влечения.

Проанализировав фразеологические перифразы, относящиеся к тематической группе «киноиндустрия», мы обратили наше внимание на то, что чем больше популярность актера, тем больше существует фразеологических перифраз, которые его характеризуют. Фразеологические перифразы, относящиеся к тому или иному актеру, могут быть как позитивными, так и негативными по отношению к данной личности. Как видим, причины, по которым возникают фразеологические перифразы, разнообразны. Данные выражения возникают по аналогиям с ролью в картине, с названием

фільма, с другим актером или героєм фільма (как правило, сравниваются актеры разных стран), на основании личных качеств актера или режиссера, внешнего вида, значимости в киноиндустрии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Григораш А. М. Имя собственное в современной русскоязычной публицистике Украины / А. М. Григораш // Ономастическое пространство и национальная культура: матер. междунар. научно-практ. конф. (14 – 16 сентября 2006). – Улан-Удэ: Изд-во Бурят. ун-та, 2006. – С. 241–244.
2. Новиков А. Б. Словарь перифраз русского языка (на материале газетной публицистики) / А. Б. Новиков. – М.: Рус.яз., 2004. – 352с.
3. Современный толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2007. – 960 с.

О. І. Андрейченко (Сімферополь)

МЕТАФОРИЗАЦІЯ ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ ЯК ОДНЕ З ДЖЕРЕЛ ПОПОВНЕННЯ ЗАГАЛЬНОМОВНОГО СЛОВНИКА (на матеріалі мови сучасних ЗМІ)

Мова сучасних ЗМІ інтенсивно й динамічно відбиває всі сфери життя українсько-го суспільства. Як зауважують дослідники, у сучасному публіцистичному дискурсі більшість нових похідних значень слів утворилися внаслідок метафоризації первинних, оскільки кожна доба розвитку мови пов'язана з пошуками й конструюваннями нових метафор [6, с. 219]. Метафора – це не тільки прийом зображення, але й спосіб мислення, світобачення. Дедалі більше стаючи соціальною, метафора репрезентує, як картина світу відображається у свідомості соціуму. Це підтверджує поява в пресі значної кількості метафор, зокрема й політичних, серед яких чільне місце посідає метафора війни.

Згідно з уявленням сучасної когнітивної семантики метафоричне моделювання – це засіб пізнання й оцінки певного фрагмента об'єктивної дійсності за допомогою сценаріїв, фреймів, слотів, які належать до іншої поняттєвої сфери. Щоразу, інтерпретуючи, сприймаючи метафору, адресат звертається до певного перетину поняттєвих сфер, з якими пов'язані усталені асоціації. Тобто метафорична модель характеризується прагматичною потенцією, закріпленою в національній свідомості оцінкою. Зокрема, усвідомлення політичної дійсності як безперервної війни, постійної боротьби, оцінюється негативно, а відповідні метафори «характеризуються, як правило, пейоративною аксіологічною маркованістю» [3, с. 65].

Найзагальніша когнітивна модель мілітарної метафори репрезентована конструкцією «Політика – це війна». Цю модель ілюструють такі фрейми:

Фрейм 1. «Війна»

Концептуальні метафори, що репрезентують цей тип, вживаються на означення будь-якої політичної дії, яка здійснюється цілеспрямовано, інтенсивно й при цьому відзначається вектором агресивності, тривожності, невпевненості у завтрашньому дні. На думку дослідників політичної метафори А. Баранова та Ю. Караулова, «тиск розгорнутого метафоричного поля війни на суспільну свідомість призводить до її мілітаризування, готуючи соціум до дій, які ведуть до матеріалізування метафори – винищити, розбити, ліквідувати, придушити опір» [1, с. 63]. Показово, що при творенні метафор війни використовуються концепти **бій, битва, рукопашна, баталія**, пор.: «Складалося враження, що парламентарії готуються до рукопашної. Заклики спікера сісти не мали ефекту, аж доки «рульовий» не гаркнув на колег» [ПіК, 04, 04].